

**NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CVM-201 INSTEAD. SÍRVASE NOTAR: ESTE FORMULARIO SÓLO SE DISPONE PARA FINES INFORMATIVOS. NO LO DEBE PRESENTAR EN EL TRIBUNAL, SINO QUE DEBE LLENAR Y PRESENTAR LA VERSIÓN EN INGLÉS DEL FORMULARIO AOC-CVM-201.**

<p>File No. Nro. de expediente</p>	<p><b>STATE OF NORTH CAROLINA</b> <b>ESTADO DE CAROLINA DEL NORTE</b></p> <p>_____ County Condado de _____</p>	<p>In The General Court Of Justice District Court Division - Small Claims En los Tribunales de Justicia del Fuero Común Sección de Demandas Menores del Tribunal de Distrito</p>
<p><b>COMPLAINT</b> <b>IN SUMMARY EJECTMENT</b> <b>DEMANDA</b> <b>POR DESAHUCIO POR VÍA SUMARIA</b></p> <p style="font-size: small;">G.S. 7A-216, 7A-232; Ch. 42, Arts. 3 and 7 Artículos 7A-216, 7A-232 de la ley; Artículos 3 y 7 del capítulo 42</p>	<p>1. The defendant is a resident of the county named above. El demandado es un residente del condado arriba mencionado.</p> <p>2. The defendant entered into possession of premises described below as a lessee of plaintiff. El demandado llegó a tener posesión de la propiedad descrita abajo como un arrendatario del demandante.</p>	
<p>Name And Address Of Plaintiff Nombre y dirección del demandante</p>	<p>Description Of Premises (include location and address) Descripción de la propiedad (incluya la ubicación y la dirección)</p>	
<p>County Condado</p>	<p>Telephone No. Nro. telefónico</p>	<p><input type="checkbox"/> Conventional Convencional <input type="checkbox"/> Public Housing Vivienda pública <input type="checkbox"/> Section 8 Sección 8</p>
<p>Rate Of Rent (Tenant's Share) Tarifa de alquiler (la que corresponde al arrendatario)</p> <p>\$ _____ per _____ por _____</p> <p><input type="checkbox"/> Month mes <input type="checkbox"/> Week semana</p>	<p>Date Rent Due (mm/dd/yyyy) Fecha prevista de pago (mes/día/año)</p>	<p>Date Lease Ended (mm/dd/yyyy) Fecha en la que terminó el contrato de arrendamiento (mes/día/año)</p>
<p>County Condado</p>	<p>Telephone No. Nro. telefónico</p>	<p>Type Of Lease Tipo de contrato de arrendamiento <input type="checkbox"/> Oral oral <input type="checkbox"/> Written escrito</p>
<p><b>VERSUS</b> <b>CONTRA</b></p>	<p>3. <input type="checkbox"/> The defendant failed to pay the rent due on the above date and the plaintiff made demand for the rent and waited the 10-day grace period before filing the complaint. El demandado no pagó el alquiler previsto en la fecha arriba referida y el demandante exigió el alquiler formalmente y esperó los 10 días del periodo de gracia antes de interponer la demanda.</p> <p><input type="checkbox"/> The lease period ended on the above date and the defendant is holding over after the end of the lease period. El periodo del contrato de arrendamiento terminó en la fecha de arriba y el demandado permanece en la propiedad después de que el periodo del contrato terminó.</p> <p><input type="checkbox"/> The defendant breached the condition of the lease described below for which re-entry is specified. El demandado incumplió la condición del contrato descrita abajo, por la cual se precisa el reingreso.</p> <p><input type="checkbox"/> Criminal activity or other activity has occurred in violation of G.S. 42-63 as specified below. Actividad delictiva u otra actividad ha ocurrido en contravención al artículo 42-63 de la ley, como se especifica a continuación:</p>	
<p>Name And Address Of Defendant 1 Nombre y dirección del demandado 1</p> <p><input type="checkbox"/> Individual persona física <input type="checkbox"/> Corporation persona moral</p>	<p>Description Of Breach/Criminal Activity (give names, dates, places and illegal activity) Descripción del incumplimiento o actividad delictiva (incluya los nombres, fechas, lugares, y la actividad ilícita)</p>	
<p>County Condado</p>	<p>Telephone No. Nro. telefónico</p>	
<p>Name And Address Of Defendant 2 Nombre y dirección del demandado 2</p> <p><input type="checkbox"/> Individual persona física <input type="checkbox"/> Corporation persona moral</p>		
<p>County Condado</p>	<p>Telephone No. Nro. telefónico</p>	

(Over)  
(continúe)

<p>4. The plaintiff has demanded possession of the premises from the defendant, who has refused to surrender it, and the plaintiff is entitled to immediate possession. El demandante ha exigido al demandado la posesión de la propiedad, y este se niega a abandonarla, y el demandante tiene derecho a la posesión inmediata.</p> <p>5. The defendant owes the plaintiff the following: El demandado le debe al demandante lo siguiente:</p>		
<p><i>Description Of Any Property Damage</i> <i>Descripción de todo daño a la propiedad</i></p>		
<p><i>Amount Of Damage (if known)</i> <i>Monto de los daños (si se sabe)</i></p> <p>\$</p>	<p><i>Amount Of Rent Past Due</i> <i>Monto del alquiler en mora</i></p> <p>\$</p>	<p><i>Total Amount Due</i> <i>Monto total a pagar</i></p> <p>\$</p>
<p>6. I demand to be put in possession of the premises and to recover the total amount listed above and daily rental until entry of judgment plus interest and reimbursement for court costs. Demando tener posesión de la propiedad y ser indemnizado por el monto total arriba indicado y por el alquiler de cada día hasta el registro de la sentencia, más los intereses, y por el reembolso de las costas procesales.</p>		
<p><i>Date (mm/dd/yyyy)</i> <i>Fecha (mes/día/año)</i></p>	<p><i>Name Of Plaintiff/Attorney/Agent (type or print)</i> <i>Nombre del demandante/abogado/apoderado (a máquina o en letra de imprenta)</i></p>	<p><i>Signature Of Plaintiff/Attorney/Agent</i> <i>Firma del demandante/abogado/apoderado</i></p>
<p><i>Name And Address Of Plaintiff's Attorney Or Agent</i> <i>Nombre y dirección del abogado o apoderado del demandante</i></p>		
<p><b>CERTIFICATION WHEN COMPLAINT SIGNED BY AGENT OF PLAINTIFF</b> <b>CONSTANCIA PARA CUANDO UN APODERADO DEL DEMANDANTE FIRMA LA DEMANDA</b></p>		
<p>I certify that I am an agent of the plaintiff and have actual knowledge of the facts alleged in this Complaint. Doy fe de que soy un apoderado del demandante y tengo conocimiento real de los hechos afirmados en esta demanda.</p>		
<p><i>Attorney Bar No.</i> <i>Nro. de la Barra de abogados</i></p>	<p><i>Date (mm/dd/yyyy)</i> <i>Fecha (mes/día/año)</i></p>	<p><i>Name Of Agent (type or print)</i> <i>Nombre del apoderado (a máquina o en letra de imprenta)</i></p>
<p><i>Signature Of Agent</i> <i>Firma del apoderado</i></p>		

(Over)  
(continúe)

## INSTRUCTIONS TO PLAINTIFF OR DEFENDANT INSTRUCCIONES AL DEMANDANTE O AL DEMANDADO

**THE CLERK OR MAGISTRATE CANNOT ADVISE YOU ABOUT YOUR CASE OR ASSIST YOU IN COMPLETING THIS FORM. IF YOU HAVE ANY QUESTIONS, YOU SHOULD CONSULT AN ATTORNEY.  
NI EL ACTUARIO NI EL JUEZ DE INSTRUCCIÓN PUEDEN ASESORARLO EN SU CASO NI AYUDARLO A LLENAR ESTE FORMULARIO. SI TIENE ALGUNA DUDA, DEBE CONSULTAR CON UN ABOGADO.**

1. The PLAINTIFF must file a small claim action in the county where at least one of the defendants resides.  
El DEMANDANTE debe interponer una acción judicial en la sección de demandas menores del condado donde reside por lo menos uno de los demandados.
2. The PLAINTIFF cannot sue in small claims court for more than \$10,000.00 excluding interest and costs unless further restricted by court order.  
El DEMANDANTE no puede entablar una demanda en la sección de demandas menores por más de \$10,000.00, excluidos los intereses y costas, a menos que el tribunal dicte otro límite.
3. The PLAINTIFF must show the complete name and address of the defendant to ensure service on the defendant. If there are two defendants and they reside at different addresses, the plaintiff must include both addresses. The plaintiff must determine if the defendant is a corporation and sue in the complete corporate name. If the business is not a corporation, the plaintiff must determine the owner's name and sue the owner.  
El DEMANDANTE debe mostrar el nombre y la dirección completos del demandado para asegurarse de que el demandado reciba el emplazamiento. Si hay dos demandados y residen en direcciones distintas, el demandante debe incluir ambas direcciones. El demandante debe determinar si el demandado es una persona moral y entablar la demanda al nombre completo de la misma. Si el negocio no es una persona moral, el demandante debe determinar cuál es el nombre del propietario y entablarla contra él.
4. The PLAINTIFF may serve the defendant(s) by mailing a copy of the summons and complaint by registered or certified mail, return receipt requested, addressed to the party to be served or by paying the costs to have the sheriff serve the summons and complaint. If certified or registered mail is used, the plaintiff must prepare and file a sworn statement with the Clerk of Superior Court proving service by certified mail and must attach to that statement the postal receipt showing that the letter was accepted.  
El DEMANDANTE puede notificar a cada demandado al enviarle una copia del emplazamiento y demanda por medio del servicio Registered Mail o del correo certificado, con acuse de recibo solicitado, dirigida a la parte interesada a la que se tiene que notificar, o al pagar la cuota para que el alguacil le entregue el emplazamiento y demanda. Si se utiliza el correo certificado o el servicio
5. In filling out number 2 of the complaint in subsidized housing (e.g., Section 8, voucher, housing authority), the landlord should include in the "Rate Of Rent" box only that portion of the rent that the tenant pays directly to the landlord.  
Al llenar el número 2 de la demanda, en los casos que implican una vivienda subsidiada (por ejemplo, del programa de la Sección 8, con vales, vivienda pública), el arrendador debe incluir en la casilla de "Tarifa de alquiler" solo la parte del alquiler que el arrendatario le paga directamente al arrendador.
6. In filling out number 3 in the complaint, if the landlord is seeking to remove the tenant for failure to pay rent when there is no written lease, the first block should be checked. (Defendant failed to pay the rent due on the above date and the plaintiff made demand for the rent and waited the ten (10) day grace period before filing the complaint.) If the landlord is seeking to remove the tenant for failure to pay rent when there is a written lease with an automatic forfeiture clause, the third block should be checked. (The defendant breached the condition of the lease described below for which re-entry is specified.) And "failure to pay rent" should be placed in the space for description of the breach. If the landlord is seeking to evict tenant for violating some other condition in the lease, the third block should also be checked. If the landlord is claiming that the term of the lease has ended and the tenant refuses to leave, the second block should be checked. If the landlord is claiming that criminal activity occurred, the fourth block should be checked and the conduct must be described in space provided.  
Al llenar el número 3 de la demanda, si el arrendador busca sacar al arrendatario por no pagar el alquiler cuando no hay ningún contrato de arrendamiento por escrito, hay que marcar la primera casilla. (El demandado no pagó el alquiler previsto en la fecha arriba referida y el demandante exigió el alquiler formalmente y esperó los diez (10) días del periodo de gracia antes de interponer la demanda). Si el arrendador busca sacar al demandado cuando hay un contrato de arrendamiento por escrito que tenga una cláusula de rescisión automática, hay que marcar la tercera casilla. (El demandado incumplió la condición del contrato descrita abajo, por la cual se precisa el reingreso). Y "failure to pay rent" ("no ha pagado el alquiler" en inglés) debe ser anotado en el espacio para describir el incumplimiento. También

(Over)  
(continúe)

se debe marcar la tercera casilla si el arrendador busca desahuciar al demandado por incumplimiento de alguna otra condición del contrato. Si el arrendador afirma que el término del contrato ha vencido y el demandado se niega abandonar el lugar, hay que marcar la segunda casilla. Si el arrendador afirma que ha ocurrido actividad delictiva, hay que marcar la cuarta casilla y describir la conducta en el espacio proporcionado.

7. The PLAINTIFF must pay advance court costs at the time of filing this Complaint. In the event that judgment is rendered in favor of the plaintiff, court costs may be charged against the defendant.  
El DEMANDANTE debe pagar las costas procesales de manera anticipada al momento de interponer esta demanda. En caso de que se rindiera sentencia a favor del demandante, es posible que se cobren las costas procesales al demandado.
8. The PLAINTIFF must appear before the magistrate to prove his/her claim.  
El DEMANDANTE debe comparecer ante el juez de instrucción para comprobar lo que reclama.
9. The DEFENDANT may file a written answer, making defense to the claim, in the office of the Clerk of Superior Court. This answer should be accompanied by a copy for the plaintiff and be filed no later than the time set for trial. The filing of the answer DOES NOT relieve the defendant of the need to appear appear before the magistrate to assert the defendant's defense.  
El DEMANDADO puede presentar una contestación por escrito, que exponga su defensa ante lo reclamado, en la Oficina del Secretario del Tribunal Superior. Esta contestación debe ser acompañada de una copia para el demandante y debe ser presentada a más tardar a la hora fijada para el juicio. El presentar una contestación NO LIBERA al demandado de la necesidad de comparecer ante el juez de instrucción para reafirmar su defensa.
10. Requests for continuances of cases before the magistrate may be granted for good cause shown and for no more than five (5) days per continuance unless the parties agree otherwise.  
Es posible que se otorguen peticiones de aplazamiento en los casos ante el juez de instrucción si hay causa justificada. El aplazamiento no puede ser de más de cinco (5) días salvo acuerdo contrario de los interesados.
11. The magistrate will render judgment on the date of hearing unless the parties agree otherwise, or the case is complex as defined in G.S. 7A-222, in which case the decision is required within five (5) days.  
El juez de instrucción dictará sentencia el día de la audiencia a menos que los interesados acuerden lo contrario, o que el caso sea complejo según lo define el artículo 7A-222 de la ley, en cuyo caso se exige que decida la sentencia a más tardar cinco (5) días después.

12. The PLAINTIFF or the DEFENDANT may appeal the magistrate's decision in this case. To appeal, notice must be given in open court when the judgment is entered, or notice may be given in writing to the Clerk of Superior Court within ten (10) days after the judgment is entered. If notice is given in writing, the appealing party must also serve written notice of appeal on all other parties. The appealing party must PAY to the Clerk of Superior Court the costs of court for appeal within ten (10) days after the judgment is entered. If the appealing party applies to appeal as an indigent, and that request is denied, that party has an additional five (5) days to pay the court costs for the appeal.  
Tanto el DEMANDANTE como el DEMANDADO pueden apelar la decisión del juez de instrucción en esta causa. Para apelar, se debe presentar notificación en la sesión pública cuando se registre la sentencia, o se puede presentar notificación por escrito al Secretario del Tribunal Superior a más tardar diez (10) días después de que se registre la sentencia. Si se presenta una notificación por escrito, el apelante debe entregar notificación por escrito a las demás partes también. El apelante debe PAGAR al Secretario del Tribunal Superior las costas asociadas con el proceso a más tardar diez (10) días después de que se registre la sentencia. Si el apelante solicita apelar con el beneficio de pobreza, y se deniega la solicitud, tiene cinco (5) días adicionales para pagar las costas procesales de la apelación.
13. If the defendant appeals and wishes to remain on the premises the defendant must also post a stay of execution bond within ten (10) days after the judgment is entered. In the event of an appeal by the tenant to district court, the landlord may file a motion to dismiss that appeal under G.S. 7A-228(d). The court may decide the motion without a hearing if the tenant fails to file a response within ten (10) days of receipt of the motion.  
Si el demandado apela y desea permanecer en la propiedad, debe depositar también una fianza a más tardar diez (10) días después de que se registre a la sentencia para diferir su ejecución. En caso de que el arrendatario apele a un tribunal de distrito, el arrendador puede presentar una petición para desestimar la apelación según el artículo 7A-228(d) de la ley. El tribunal puede resolver la petición sin audiencia alguna si el arrendatario no presenta una contestación a más tardar diez (10) días después de recibir la petición.
14. Upon request of the tenant within seven (7) days of the landlord being placed in lawful possession, the landlord shall release any personal property of the tenant. If, after being placed in lawful possession by execution of a writ, the landlord has offered to release the tenant's property and the tenant fails to retrieve such property during the landlord's regular business hours within seven (7) days after execution of the writ, the landlord may throw away, dispose of, or sell the property in accordance with the provisions of G.S. 42-25.9(g). If sold, the landlord must disburse any surplus proceeds to the tenant upon request within seven (7) days of the sale. If the total value of the property is less than \$500.00, it is deemed abandoned five (5) days after execution unless the tenant requests, prior to expiration of the five-day period, release of the property to the tenant, in which case the landlord shall release

(Over)  
(continúe)

possession of the property to the tenant during regular business hours or at a time agreed upon.

Previa solicitud por parte del arrendatario presentada a más tardar siete (7) días después de que el arrendador tenga posesión lícita de la propiedad, el arrendador deberá dar acceso al arrendatario a todo bien mueble. Si después de tener la posesión lícita por ejecución del auto, el arrendador ha ofrecido acceso a los bienes del arrendatario y éste no recupera dichos bienes durante las horas hábiles normales del arrendador en el plazo de siete (7) días después de ejecutarse el auto, entonces el arrendador puede tirarlos, venderlos, o traspasarlos de acuerdo con lo que dispone el artículo 42-25.9(g) de la ley. Si se venden, el arrendador debe desembolsar al arrendatario toda la ganancia excedente previa petición que se haga a más tardar siete (7) días después de la venta. Si el valor total de los bienes es menor de \$500.00, se considerarán abandonados cinco (5) días después de la ejecución, a menos que el arrendatario solicite, antes de que venza el periodo de cinco días, tener acceso a sus bienes, en cuyo caso el arrendatario cederá posesión de los bienes al arrendatario durante las horas hábiles normales o a una hora convenida.

15. This form is supplied in order to expedite the handling of small claims. It is designed to cover the most common claims.

Se proporciona este formulario con el fin de facilitar la administración de las demandas menores. Está diseñado para cubrir las demandas más comunes.

POR FAVOR LLENE LA VERSIÓN EN INGLÉS DE ESTE FORMULARIO